



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO *L11, Lingue, culture e letterature moderne*
ANNO ACCADEMICO *2023-2024*
DENOMINAZIONE *Lingua e traduzione – Lingua portoghese 3*
DELL'INSEGNAMENTO *Language and Translation - Portuguese Language 3*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	25 settembre – 13 dicembre 26 febbraio - 15 maggio
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua portoghese e brasiliana – L-LIN/09
Lingua di erogazione	Italiano e portoghese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ugo Serani
Indirizzo mail	ugo.serani@uniba.it
Telefono	
Sede	DIRIUM – via Garruba 6
Sede virtuale	La classe Teams sarà indicata a inizio corso
Ricevimento	Mercoledì 11-13 e su appuntamento

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello C1 e di un buon livello di competenza traduttiva.
Prerequisiti	È propedeutico aver superato l'esame di Lingua portoghese 2

Metodi didattici	Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali
-------------------------	--

Risultati di apprendimento	Comprendere un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e
-----------------------------------	---

previsti	<p>riconoscerne il significato implicito. Sviluppare una buona capacità di riflessione metalinguistica</p> <p>Consolidamento di abilità interpretative essenziali nella lettura autonoma di testi delle letterature di lingua portoghese.</p> <p>Esprimersi con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riuscire a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Aver acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Acquisire una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Avere una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. • <i>Abilità comunicative</i> Acquisire una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Acquisire una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.
Testi di riferimento	<p>M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i>, Bologna, Zanichelli, 1994</p> <p>João Barrento, <i>O poço de Babel</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002</p> <p>Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguistica</i>, Torino, Einaudi, 2004</p> <p>Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i>, Lisboa, Aletheia, 2011</p> <p>C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 1988</p> <p>João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i>, Lisboa, Colibri, 2001</p> <p>André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i>, Lisboa, Caminho, 2008</p> <p>Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p>
Note ai testi di riferimento	Durante e alla fine del corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla piattaforma Teams.
Materiali didattici	Didattica frontale

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Prova scritta propedeutica ed esame orale</i>
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<i>Il voto finale, attribuito in trentesimi, è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale si intendono superate quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i>
Altro	
	.

